

**HIỆP ĐỊNH
TƯƠNG TRỢ TƯ PHÁP VỀ HÌNH SỰ
GIỮA
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
NƯỚC CỘNG HÒA ĂNG-GÔ-LA**

MỞ ĐẦU

Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Ăng-gô-la, sau đây gọi là “các Bên”;

NHẬN THỨC ĐƯỢC lợi ích chung và cùng có lợi của việc thiết lập hợp tác về tương trợ tư pháp về hình sự;

MONG MUỐN tăng cường hợp tác nhằm đấu tranh có hiệu quả với các loại tội phạm và trên cơ sở tôn trọng các quyền con người và quy định pháp luật;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Mục đích

Hiệp định này có mục đích thiết lập tương trợ tư pháp về hình sự.

Điều 2

Phạm vi tương trợ

1. Phù hợp với Hiệp định này và pháp luật của mỗi Bên, các Bên đảm bảo dành cho nhau sự hỗ trợ tối đa về tương trợ tư pháp hình sự.
2. Tương trợ có thể bao gồm:

a) Tổng đạt giấy tờ tư pháp, bao gồm cả giấy mời và giấy triệu tập liên quan đến tố tụng hình sự;

b) Cung cấp và chuyển giao thông tin trong tài liệu cũng như cung cấp hồ sơ và chứng cứ, bao gồm hồ sơ và chứng cứ; bao gồm cả trong lĩnh vực hành chính, ngân hàng, tài chính và thương mại;

c) Xác định địa chỉ và nhận dạng người và tài sản;

d) Chuyển giao tạm thời người đang chấp hành hình phạt tù tại Bên được yêu cầu có mặt tại Bên yêu cầu để hỗ trợ điều tra hoặc cung cấp chứng cứ;

e) Áp dụng các biện pháp nhằm truy tìm, kê biên, phong tỏa, thu giữ hoặc tịch thu tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội và thực hiện các yêu cầu khám xét, thu giữ, kiểm tra và giám định;

f) Trao đổi và cung cấp thông tin, bao gồm thông tin có thể dẫn tới thủ tục tố tụng hình sự;

g) Bất kỳ hình thức tương trợ nào khác phù hợp với mục đích của Hiệp định này mà không trái với pháp luật của Bên được yêu cầu.

3. Hiệp định này không áp dụng đối với:

a) Dẫn độ bất kỳ người nào hoặc bắt hoặc giam giữ để dẫn độ người đó;

b) Thi hành bản án hình sự của Bên yêu cầu ở Bên được yêu cầu, trừ trường hợp trong phạm vi được pháp luật của Bên được yêu cầu và Hiệp định này cho phép;

c) Chuyển giao người đang chấp hành hình phạt tù để thi hành án.

Điều 3

Cơ quan trung ương

1. Mỗi Bên chỉ định một Cơ quan trung ương vì mục đích thi hành Hiệp định này.

2. Các cơ quan dưới đây được chỉ định là Cơ quan trung ương kể từ khi Hiệp định này có hiệu lực:

Đối với nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam - Viện kiểm sát nhân dân tối cao.

Đối với nước Cộng hòa Ăng-gô-la - Cơ quan Tổng Chương lý.

3. Mỗi Bên sẽ thông báo cho bên kia bất kỳ sự thay đổi nào về Cơ quan trung ương được thiết lập tại khoản 2 Điều này.

4. Các Cơ quan trung ương có thể liên hệ trực tiếp hoặc thông qua kênh ngoại giao, nỗ lực sử dụng công nghệ khi cần thiết, sau khi yêu cầu được chuyển chính thức. Mỗi Cơ quan trung ương có thể chỉ định một đầu mối để theo dõi việc thực hiện yêu cầu.

Điều 4

Nội dung và hình thức của yêu cầu

1. Yêu cầu phải được lập bằng văn bản.

2. Trong trường hợp khẩn cấp và được Cơ quan trung ương của Bên được yêu cầu đồng ý, các yêu cầu có thể bằng lời nói nhưng sau đó phải được xác nhận bằng văn bản trong bốn mươi lăm (45) ngày.

3. Yêu cầu phải bao gồm các thông tin sau:

a) Thông tin của cơ quan lập yêu cầu;

b) Tên và địa chỉ của cơ quan được yêu cầu hoặc trụ sở nơi yêu cầu sẽ được gửi đến;

c) Tên và địa chỉ thường trú hoặc nơi làm việc của cá nhân, tên chính thức và địa chỉ hoặc trụ sở chính của cơ quan hoặc tổ chức có liên quan đến yêu cầu;

d) Nội dung tương trợ, mục đích của yêu cầu, nội dung và các tình tiết liên quan của vụ án (thời gian, địa điểm và hoàn cảnh phạm tội), điều luật và hình phạt có thể được áp dụng, tiến độ điều tra, truy tố hoặc xét xử và thời hạn mong muốn thực hiện yêu cầu.

4. Yêu cầu cũng có thể bao gồm:

a) Thông tin nhận dạng, quốc tịch và địa chỉ cư trú của người được thông báo hoặc triệu tập hoặc của người được yêu cầu hoặc của người liên quan đến chứng cứ được yêu cầu hoặc của người khác biết thông tin được yêu cầu liên quan đến chứng cứ nói trên;

b) Các vấn đề cần thẩm vấn, danh sách câu hỏi đặt ra và trong trường hợp yêu cầu thu thập chứng cứ thì mô tả tài liệu, hồ sơ hoặc vật chứng được xuất trình và nếu cần thiết thì mô tả đặc điểm nhận dạng của người được yêu cầu xuất trình tài liệu, hồ sơ hoặc vật chứng đó;

c) Trong trường hợp yêu cầu khám xét, thu giữ, tạm giữ hoặc tịch thu tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội, mô tả về tài sản và nơi có tài sản cần tìm, những lý do để tin rằng tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội đang tồn tại ở Bên được yêu cầu và thuộc quyền tài phán

của Bên yêu cầu nơi yêu cầu và việc thực hiện các lệnh hoặc quyết định của tòa án mà yêu cầu có liên quan;

d) Các biện pháp có thể áp dụng đối với yêu cầu có thể dẫn đến việc xác định vị trí hoặc thu giữ tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội;

e) Những yêu cầu hoặc thủ tục mà Bên yêu cầu mong muốn được tuân thủ để tạo điều kiện cho việc thực hiện yêu cầu, bao gồm cách thức cung cấp lời khai hoặc tường trình, thông tin, chứng cứ, tài liệu hoặc đồ vật khác;

f) Mức độ bảo mật được yêu cầu và lý do kèm theo;

g) Mục đích, dự định thời gian và lịch trình chuyển đi trong trường hợp (những) người có thẩm quyền của Bên yêu cầu mong muốn đến lãnh thổ của Bên được yêu cầu vì mục đích thực hiện yêu cầu;

h) Bản án hình sự hoặc quyết định của tòa án và các tài liệu, vật chứng hoặc thông tin khác cần thiết cho việc thực hiện yêu cầu;

i) Thông tin về các khoản trợ cấp và sinh hoạt phí mà một người được hưởng khi được triệu tập có mặt ở Bên yêu cầu;

j) Bất kỳ thông tin nào khác có thể tạo thuận lợi cho Bên được yêu cầu thực hiện yêu cầu.

5. Nếu Bên được yêu cầu cho rằng thông tin trong yêu cầu không đủ để giải quyết yêu cầu theo Hiệp định này, thì yêu cầu thông tin bổ sung bằng văn bản và ấn định thời hạn cụ thể nhận được thông tin bổ sung.

6. Văn bản yêu cầu và tài liệu kèm theo phải được lập bằng ngôn ngữ của Bên yêu cầu kèm theo một bản dịch sang ngôn ngữ của Bên được yêu cầu hoặc bằng ngôn ngữ khác mà Bên được yêu cầu chấp nhận.

Điều 5

Từ chối hoặc hoãn tương trợ

1. Các Quốc gia đảm bảo cung cấp tương trợ theo Điều 2(1) và (2) của Hiệp định này ngay cả khi đối tượng điều tra, xác minh hoặc truy tố chỉ bị trừng phạt theo pháp luật của một trong các Quốc gia nếu không yêu cầu bất kỳ biện pháp cưỡng chế nào.

2. Không trái với quy định tại khoản 1 Điều này, tương trợ tư pháp theo Hiệp định này bị từ chối trong các trường hợp sau:

a) Nếu yêu cầu trái với thỏa thuận quốc tế mà Bên được yêu cầu là thành viên hoặc pháp luật của Bên được yêu cầu;

b) Nếu Bên được yêu cầu cho rằng việc thực hiện yêu cầu có thể gây phương hại đến chủ quyền, an ninh, trật tự công cộng hoặc các lợi ích thiết yếu khác của Bên được yêu cầu;

c) Nếu yêu cầu liên quan đến việc truy tố một người về một tội phạm hình sự mà người đó đã bị kết án, được tuyên không có tội hoặc được đặc xá, đại xá tại Bên được yêu cầu hoặc Quốc gia thứ ba với cùng nội dung của yêu cầu đó;

d) Nếu yêu cầu liên quan đến hành vi phạm tội đã hết thời hiệu truy cứu trách nhiệm hình sự theo quy định của pháp luật Bên được yêu cầu;

e) Hành vi phạm tội là một tội phạm theo pháp luật quân sự mà không cấu thành một tội phạm theo pháp luật hình sự thông thường;

f) Hành vi phạm tội mà Bên được yêu cầu cho rằng có tính chất chính trị;

g) Có các căn cứ vững chắc để tin rằng yêu cầu tương trợ được lập nhằm truy tố, xét xử hoặc thủ tục tố tụng khác đối với một người vì lý do quyền con người theo các văn kiện quốc tế khác, chủng tộc, giới tính, tôn giáo, quốc tịch, nguồn gốc dân tộc hoặc quan điểm chính trị hoặc vị trí của người đó có thể bị ảnh hưởng bởi một trong số các lý do nêu trên;

h) Có các lý do chính đáng để tin rằng thủ tục tố tụng hình sự áp dụng đối với người bị truy tố không đảm bảo các quy định trong các văn kiện quốc tế về bảo vệ quyền con người;

i) Yêu cầu không được lập theo đúng quy định của Hiệp định này.

3. Việc tương trợ có thể bị Bên được yêu cầu hoãn thực hiện nếu việc thực hiện yêu cầu cản trở quá trình điều tra, truy tố, xét xử hoặc thi hành án.

4. Khi từ chối yêu cầu hoặc hoãn thực hiện theo quy định của Điều này, Bên được yêu cầu phải thông báo ngay cho Bên yêu cầu về khả năng thực hiện tương trợ theo các điều kiện mà Bên được yêu cầu cho là cần thiết.

5. Nếu Bên yêu cầu chấp nhận việc tương trợ với những điều kiện nêu tại khoản 3 Điều này thì Bên được yêu cầu phải thực hiện yêu cầu.

Điều 6

Thực hiện yêu cầu

1. Bên được yêu cầu sẽ thực hiện ngay các yêu cầu phù hợp với pháp luật nước mình và trong phạm vi không trái với luật pháp của mình, theo hình thức mà Bên

yêu cầu đề nghị và cung cấp thông tin phù hợp liên quan đến việc thực hiện yêu cầu.

2. Khi được yêu cầu, Bên được yêu cầu cam kết bảo mật tối đa yêu cầu tương trợ và nội dung của yêu cầu theo quy định tại Điều 16 của Hiệp định này.

3. Bên được yêu cầu thông báo ngay cho Bên yêu cầu về các tình huống có thể dẫn đến trì hoãn việc thực hiện yêu cầu.

4. Cơ quan trung ương của Bên được yêu cầu thông báo ngay cho Cơ quan trung ương của Bên yêu cầu về kết quả tương trợ.

Điều 7

Tổng đạt giấy tờ tư pháp

1. Bên được yêu cầu thực hiện ngay yêu cầu về tổng đạt giấy tờ tư pháp phù hợp với pháp luật của mình.

2. Giấy triệu tập người làm chứng hoặc người giám định phải được gửi cho Bên được yêu cầu trong thời hạn không ít hơn chín mươi (90) ngày trước ngày người đó phải có mặt theo đề nghị của Bên yêu cầu, nếu không bị ảnh hưởng, trong trường hợp khẩn cấp, Bên được yêu cầu có thể không áp dụng thời hạn này.

3. Bên được yêu cầu chuyển cho Bên yêu cầu văn bản xác nhận đã tổng đạt giấy tờ tư pháp, và nếu việc tổng đạt giấy tờ tư pháp không thể thực hiện được, Bên yêu cầu phải được thông báo lý do.

Điều 8

Cung cấp thông tin

1. Bên được yêu cầu cung cấp các bản sao tài liệu, hồ sơ hoặc thông tin liên quan đến tương trợ tư pháp về hình sự.

2. Bên được yêu cầu có thể cung cấp bản sao của bất kỳ tài liệu, hồ sơ hoặc thông tin nào với cùng cách thức và điều kiện như cung cấp cho các cơ quan có thẩm quyền nước mình.

3. Bên được yêu cầu có thể cung cấp toàn bộ hoặc từng phần, bản sao có chứng thực của các tài liệu hoặc hồ sơ gốc, trừ trường hợp Bên yêu cầu đề nghị bản gốc và trong trường hợp từ chối cung cấp thông tin, Bên yêu cầu phải được thông báo.

Điều 9

Trả lại tài liệu cho Bên được yêu cầu

Theo đề nghị của Bên được yêu cầu, Bên yêu cầu phải trả lại tài liệu đã được cung cấp theo Hiệp định này khi những tài liệu đó không còn cần thiết cho các vấn đề hình sự đã nêu.

Điều 10

Khám xét và thu giữ

Trong phạm vi pháp luật của mình cho phép và không ảnh hưởng đến quyền của các bên thứ ba ngay tình, Bên được yêu cầu phải ban hành lệnh khám người hoặc địa điểm và thực hiện các lệnh đó để khám xét và thu giữ tài liệu, giấy tờ hoặc vật chứng trong các vụ án hình sự tại Bên yêu cầu.

Điều 11

Thu thập chứng cứ và lời khai tại Bên được yêu cầu

1. Khi có yêu cầu và theo pháp luật của mình, Bên được yêu cầu phải lấy lời khai hoặc tường trình của các cá nhân hoặc yêu cầu họ cung cấp chứng cứ để chuyển cho Bên yêu cầu.
2. Người được đề nghị cung cấp lời khai, tường trình hoặc chứng cứ tại Bên được yêu cầu theo Điều này có thể từ chối nếu:
 - a) Pháp luật của Bên được yêu cầu cho phép hoặc bắt buộc người đó từ chối cung cấp chứng cứ trong các trường hợp tương tự trong các thủ tục tố tụng hình sự được thực hiện tại Bên được yêu cầu;
 - b) Pháp luật của Bên yêu cầu cho phép hoặc bắt buộc người đó từ chối cung cấp chứng cứ trong các trường hợp tương tự trong các thủ tục tố tụng hình sự được thực hiện tại lãnh thổ của Bên yêu cầu.
3. Nếu bất kỳ người nào của Bên được yêu cầu cho rằng pháp luật của Bên yêu cầu có quy định về quyền hoặc nghĩa vụ từ chối cung cấp lời khai hoặc chứng cứ, thì Cơ quan trung ương của Bên yêu cầu, nếu được yêu cầu, phải cung cấp một văn bản xác nhận chính thức cho Cơ quan trung ương của Bên được yêu cầu về sự tồn tại của quyền hoặc nghĩa vụ đó và nếu không có căn cứ ngược lại, thì văn bản xác nhận chính thức đó là bằng chứng đầy đủ về những vấn đề được nêu trong đó.
4. Vì mục đích của Điều này:

a) Nếu một người được yêu cầu cung cấp lời khai hoặc tường trình theo Điều này khẳng định rằng có quyền miễn trừ, không đủ năng lực hoặc đặc quyền ưu tiên theo pháp luật của Bên yêu cầu thì việc lấy lời khai hoặc tường trình vẫn được thực hiện;

b) Trong trường hợp lời khai hoặc tường trình được thu thập theo điểm (a) thì lời khai hoặc tường trình đó phải được cung cấp cùng với quyền được đề cập tại điểm đó cho Cơ quan trung ương của Bên yêu cầu để các cơ quan có thẩm quyền của Bên yêu cầu giải quyết.

Điều 12

Chuyển giao tạm thời người đang chấp hành hình phạt tù để hỗ trợ điều tra, lấy lời khai hoặc cung cấp chứng cứ tại lãnh thổ của Bên yêu cầu

1. Người đang chấp hành hình phạt tù tại Bên được yêu cầu, theo đề nghị của Bên yêu cầu, có thể được chuyển giao tạm thời để hỗ trợ điều tra, cung cấp lời khai hoặc chứng cứ cho Bên yêu cầu.

2. Bên được yêu cầu chỉ có thể chuyển giao người đang chấp hành hình phạt tù cho Bên yêu cầu trong các trường hợp sau:

a) Nếu người đó đồng ý với việc chuyển giao để hỗ trợ điều tra, cung cấp lời khai hoặc chứng cứ;

b) Nếu Cơ quan trung ương của cả hai Quốc gia đồng ý chuyển giao người đó;

c) Nếu Bên yêu cầu đồng ý tuân thủ các điều kiện cụ thể do Bên được yêu cầu đưa ra liên quan đến việc giam giữ và bảo đảm an toàn cho người được chuyển giao.

3. Khi Bên được yêu cầu thông báo cho Bên yêu cầu là không cần giam giữ người bị chuyển giao nữa, thì người đó sẽ được trả tự do và được đối xử như đối với người quy định tại Điều 13.

4. Người được chuyển giao theo quy định của Điều này phải được trao trả cho Bên được yêu cầu theo cách thức mà các Bên đã thỏa thuận khi đã hoàn thành công việc theo yêu cầu chuyển giao hoặc trước đó nếu sự có mặt của họ không còn cần thiết.

5. Thời gian người đó bị chuyển giao và giam giữ ở Bên yêu cầu được tính vào thời hạn giam giữ.

6. Bên yêu cầu không được yêu cầu Bên được yêu cầu tiến hành thủ tục dẫn độ để trao trả người được chuyển giao.

7. Không ảnh hưởng đến các quy định của các khoản trên, việc chuyển giao bất kỳ người nào có thể không được thực hiện khi:

a) Người được yêu cầu có quốc tịch của Bên được yêu cầu;

b) Sự có mặt của người bị giam giữ là cần thiết trong quá trình tổ tụng hình sự tại Bên được yêu cầu;

Việc chuyển giao có thể ngụ ý kéo dài thời hạn giam giữ;

c) Cơ quan tư pháp của Bên được yêu cầu, sau khi cân nhắc đầy đủ các tình huống, cho rằng việc chuyển giao là không thuận tiện.

Điều 13

Mời người khác hỗ trợ điều tra, cung cấp lời khai hoặc chứng cứ tại Bên yêu cầu

1. Theo đề nghị của Bên yêu cầu, Bên được yêu cầu có thể mời một người không phải là người quy định tại Điều 12 của Hiệp định này đến Bên yêu cầu để hỗ trợ điều tra, cung cấp lời khai hoặc chứng cứ tại Bên yêu cầu.

2. Nếu đồng ý với các thu xếp về bảo đảm an toàn cho người này mà Bên yêu cầu cam kết bằng văn bản, Bên được yêu cầu sẽ mời người đó hỗ trợ điều tra hoặc cung cấp chứng cứ tại Bên yêu cầu.

3. Bên yêu cầu đảm bảo chi trả các chi phí cho người đó bao gồm ăn ở, đi lại và bất kỳ khoản trợ cấp nào mà người đó được hưởng tại Bên yêu cầu.

4. Bên được yêu cầu thông báo ý kiến của người đó cho Bên yêu cầu và nếu người đó chấp thuận thì tiến hành các thủ tục cần thiết để thực hiện yêu cầu.

Điều 14

Bảo đảm an toàn

1. Người có mặt tại Bên yêu cầu theo yêu cầu quy định tại các Điều 12 và 13 của Hiệp định này sẽ:

a) Không bị giam giữ, truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc bị áp dụng hình phạt tại Bên yêu cầu, cũng không phải chịu bất kỳ vụ kiện dân sự nào nếu vụ kiện dân sự đó không thể tiến hành mà không có sự có mặt của người đó tại Bên yêu

cầu, liên quan đến bất cứ hành vi nào của người đó được cho là đã xảy ra trước khi người này rời khỏi Bên được yêu cầu;

b) Không phải cung cấp chứng cứ theo bất kỳ thủ tục tố tụng hình sự nào hoặc hỗ trợ bất kỳ việc điều tra hình sự hoặc vấn đề hình sự nào mà không nêu trong yêu cầu, nếu người đó không đồng ý.

2. Khoản 1 Điều này không áp dụng nếu người đó đã được tự do rời khỏi, nhưng đã không rời khỏi Bên yêu cầu trong thời hạn mười lăm (15) ngày liên tục, sau khi được thông báo chính thức rằng sự có mặt của người đó là không còn cần thiết nữa hoặc đã rời khỏi nhưng tự quay trở lại.

3. Người không đồng ý hỗ trợ điều tra hoặc cung cấp lời khai, chứng cứ theo các Điều 12 hoặc 13 của Hiệp định này không phải chịu bất kỳ hình phạt hay biện pháp cưỡng chế nào của Bên yêu cầu hay Bên được yêu cầu.

4. Người đồng ý hỗ trợ điều tra hoặc cung cấp lời khai, chứng cứ theo các Điều 12 hoặc 13 của Hiệp định này sẽ không bị truy cứu trách nhiệm hình sự vì lời khai của họ, trừ việc họ khai báo gian dối.

Điều 15

Tài sản do phạm tội mà có và công cụ, phương tiện phạm tội

1. Bên được yêu cầu, theo yêu cầu, sẽ cố gắng xác định xem có tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội có trong phạm vi lãnh thổ của mình hay không và thông báo cho Bên yêu cầu kết quả điều tra của mình.

2. Khi đưa ra yêu cầu, Bên yêu cầu thông báo cho Bên được yêu cầu về căn cứ tin rằng tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội đó có thể trong phạm vi lãnh thổ của mình.

3. Khi tìm thấy tài sản nghi do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội, Bên được yêu cầu sẽ áp dụng các biện pháp cần thiết mà pháp luật nước mình cho phép để quản lý hoặc tịch thu tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội đó.

4. Trong phạm vi pháp luật nước mình cho phép, Bên được yêu cầu có thể trả lại tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội cho Bên yêu cầu.

5. Việc trả lại tài sản do phạm tội mà có và/hoặc công cụ, phương tiện phạm tội đã nêu ở khoản trên chỉ được thực hiện khi có quyết định cuối cùng của tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền khác của Bên yêu cầu.

6. Khi áp dụng Điều này, các quyền của các bên thứ ba ngay tình có liên quan được tôn trọng và bảo vệ theo pháp luật của các Bên.

7. Để thực hiện Hiệp định này:

a) “Tài sản do phạm tội mà có” là bất kỳ tài sản có nguồn gốc hoặc có được một cách trực tiếp hoặc gián tiếp từ việc thực hiện hành vi phạm tội;

b) “Công cụ, phương tiện phạm tội” là bất kỳ tài sản nào đã, đang hoặc sẽ sử dụng để thực hiện hành vi phạm tội.

Điều 16

Bảo mật và giới hạn sử dụng

1. Bên được yêu cầu có thể đề nghị bảo mật thông tin hay chứng cứ được cung cấp hoặc nguồn của những thông tin hay chứng cứ đó.

2. Việc tiết lộ hoặc sử dụng thông tin hoặc chứng cứ được đề cập trong khoản trên phải phù hợp với pháp luật của Bên yêu cầu và phải có sự đồng ý bằng văn bản của Bên được yêu cầu.

3. Bên yêu cầu có thể đề nghị giữ bí mật nội dung của yêu cầu tương trợ và các tài liệu kèm theo yêu cầu tương trợ.

4. Nếu yêu cầu chỉ có thể được thực hiện khi vi phạm bảo mật, Bên được yêu cầu thông báo cho Bên yêu cầu trước khi yêu cầu được thực hiện và tùy thuộc Bên yêu cầu quyết định việc yêu cầu sẽ được thực hiện toàn bộ hoặc từng phần.

5. Bên yêu cầu bảo đảm rằng thông tin hoặc chứng cứ thu thập được phải được bảo vệ không để mất mát, bị tiếp cận, sửa đổi, tiết lộ trái phép hoặc sử dụng không đúng cách.

Điều 17

Chứng nhận và chứng thực

1. Yêu cầu tương trợ, các tài liệu kèm theo và tài liệu hoặc đồ vật là kết quả thực hiện một yêu cầu tương trợ không đòi hỏi bất kỳ hình thức chứng nhận hoặc chứng thực nào, trừ các trường hợp quy định tại khoản 2 Điều này.

2. Trong trường hợp cụ thể khi Bên được yêu cầu hoặc Bên yêu cầu đòi hỏi việc chứng thực các tài liệu hoặc đồ vật, thì tài liệu hoặc đồ vật đó sẽ được chứng thực theo quy định tại khoản 3 Điều này.

3. Tài liệu hoặc đồ vật được chứng thực nếu được ký và đóng dấu chính thức bởi người và cơ quan có thẩm quyền theo quy định pháp luật của Bên gửi.

Điều 18

Đại diện và Chi phí

1. Trừ trường hợp Hiệp định này quy định khác, Bên được yêu cầu sẽ đại diện cho quyền lợi của Bên yêu cầu trong suốt quá trình thực hiện yêu cầu tương trợ.

2. Bên được yêu cầu chịu chi phí thực hiện yêu cầu tương trợ, trừ các chi phí dưới đây do Bên yêu cầu chi trả:

a) Các chi phí gắn với việc đưa người đến hoặc đi từ lãnh thổ của Bên được yêu cầu và sinh hoạt phí, lệ phí hoặc chi phí người đó được hưởng trong thời gian có mặt trên lãnh thổ của Bên yêu cầu theo yêu cầu tương trợ quy định tại Điều 12 và Điều 13;

b) Các chi phí gắn với việc chuyên chở các nhân viên dẫn giải hoặc hộ tống;

c) Chi phí liên quan đến giám định;

d) Chi phí liên quan tới việc phiên dịch, biên dịch và sao chép tài liệu và thu thập chứng cứ bằng hình ảnh, qua cầu truyền hình hoặc các phương tiện điện tử khác từ Bên được yêu cầu tới Bên yêu cầu;

e) Các chi phí bất thường phát sinh trong quá trình thực hiện yêu cầu tương trợ theo nhu cầu của Bên yêu cầu và các điều khoản và điều kiện mà phải được tham vấn.

Điều 19

Sự tương thích với các Hiệp định khác

Các quy định của Hiệp định này không ngăn cản một Bên thực hiện tương trợ cho Bên kia theo các điều ước quốc tế hoặc thỏa thuận khác mà một Bên là thành viên.

Điều 20

Tham vấn

1. Các Bên phải tham vấn lẫn nhau tại thời điểm do các Bên thỏa thuận nhằm nâng cao hiệu quả thi hành Hiệp định này.

2. Các Bên có thể đưa ra các biện pháp và thực tiễn cần thiết để tạo điều kiện cho việc thi hành Hiệp định này.

Điều 21

Giải quyết bất đồng

Bất kỳ sự khác nhau nào liên quan đến giải thích hay áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng việc tham vấn và đàm phán giữa các Bên thông qua kênh ngoại giao.

Điều 22

Áp dụng

Hiệp định này áp dụng đối với bất kỳ yêu cầu nào được gửi sau ngày Hiệp định có hiệu lực, ngay cả khi hành vi phạm tội được thực hiện trước ngày đó.

Điều 23

Hiệu lực, sửa đổi và chấm dứt hiệu lực

1. Hiệp định này phải được phê chuẩn và có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi (30) sau ngày nhận được công hàm ngoại giao cuối cùng.
2. Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn năm (5) năm, được tự động gia hạn trừ khi một trong các Bên thể hiện với Bên kia bằng văn bản và qua kênh ngoại giao về ý định chấm dứt. Việc chấm dứt sẽ có hiệu lực sau sáu (6) tháng sau ngày Bên kia nhận được thông báo này.
3. Các Bên có thể sửa đổi Hiệp định này khi cả hai Bên đồng ý, với điều kiện là bất cứ khi nào Hiệp định được sửa đổi và bổ sung, các sửa đổi và bổ sung sẽ trở thành một phần không thể tách rời của Hiệp định này.
4. Các sửa đổi có hiệu lực thông qua trao đổi công hàm qua kênh ngoại giao thông báo việc hoàn thành thủ tục nội bộ để văn kiện có hiệu lực.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người đại diện được ủy quyền hợp thức toàn quyền ký Hiệp định này.

Làm tại Lu-an-da ngày 07 tháng 8 năm 2025, thành hai (2) bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Anh, tất cả các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau trong việc giải thích Hiệp định này thì sẽ căn cứ vào bản tiếng Anh.

**THAY MẶT
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**



**Nguyễn Huy Tiến
Viện trưởng
Viện kiểm sát nhân dân tối cao**

**THAY MẶT
NƯỚC CỘNG HÒA
ĂNG-GÔ-LA**



**Marcy Cláudio Lopes
Bộ trưởng
Bộ Tư pháp và Nhân quyền**

TRATADO DE ASSISTÊNCIA JUDICIÁRIA MÚTUA EM MATÉRIA PENAL
ENTRE
A REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME
E
A REPÚBLICA DE ANGOLA

PREÂMBULO

A República Socialista do Vietname e a República de Angola, a seguir designadas por “Partes”;

RECONHECENDO o interesse comum e as vantagens recíprocas do estabelecimento de cooperação em matéria de assistência judiciária mútua em matéria penal;

DESEJOSOS de reforçar a sua cooperação para combater eficazmente os crimes e tendo o devido respeito pelos direitos humanos e pelo Estado de Direito;

Acordam o seguinte:

Artigo 1.º
(Objeto)

O presente Tratado tem por objecto o estabelecimento de assistência judiciária mútua em matéria penal.



Artigo 2.º
(Âmbito de assistência)

1. As Partes comprometem-se, em conformidade com o presente Tratado e com as suas respectivas legislações, a prestarem-se a mais ampla assistência mútua em matéria penal.

2. A assistência pode consistir em:

- a) Notificação de Actos Judiciais, incluindo intimações e citações relacionadas a processos criminais;
- b) Prestar informações constantes de documentos e entregados mesmos, bem como fornecimento de registos e de elementos de prova, incluindo os de natureza administrativa, bancária, financeira e comercial;
- c) Identificação e localização de pessoas e bens;
- d) Transferência temporária de pessoas condenadas na Parte Requerida para comparecerem na Parte Requerente a fim de auxiliarem ou fornecerem elementos de prova;
- e) Tomar medidas para detectar, restringir, congelar, apreender ou confiscar produtos e/ou instrumentos do crime e executar solicitações de buscas, apreensões, exames e perícias;
- f) Trocar e fornecer informações, incluindo que possam levar a processos criminais;
- g) Qualquer outra forma de assistência compatível com os objectivos do presente Tratado que não seja incompatível com a legislação da Parte Requerida.

3. O presente Tratado não se aplica:

- a) À extradição de qualquer pessoa ou a prisão ou detenção de dessa pessoa para obter a sua extradição;
- b) À execução na Parte Requerida de sentenças penais proferidas na Parte Requerente, excepto na medida do permitido pela legislação da Parte requerida e pelo presente Tratado;
- c) À transferência de pessoas condenadas para cumprimento de penas.

Artigo 3.º

(Autoridades Centrais)

1. Cada Parte designa uma Autoridade Central para fins de implementação do presente Tratado.
2. As seguintes entidades serão designadas como Autoridades Centrais a partir da entrada em vigor do presente Tratado:
 - Pela República Socialista do Vietname, a **Suprema Procuradoria Popular**.
 - Pela República de Angola, a **Procuradoria-Geral da República**.
3. Cada Parte informa a outra sobre qualquer alteração da sua Autoridade Central, conforme estabelecido no n.º 2 deste Artigo.
4. As Autoridades Centrais pode comunicar-se directamente ou por via diplomática, esforçando-se para utilizar as tecnologias quando necessário, após a transmissão formal da solicitação. Cada Autoridade Central pode designar um ponto focal para acompanhar a execução da solicitação.

Artigo 4.º

(Conteúdo e forma das solicitações)

1. O pedido deve ser feito por escrito.
2. Em circunstâncias urgentes e quando acordado pela Autoridade Central da Parte Requerida, as solicitações podem ser feitas oralmente, mas devem ser confirmadas por escrito imediatamente no prazo de quarenta e cinco (45) dias.
3. O pedido deve conter as seguintes informações:
 - a) A identidade da autoridade que faz os pedidos;
 - b) O nome e o endereço da autoridade ou sede solicitada para onde o pedido será enviado;
 - c) O nome da pessoa e o endereço de residência permanente ou comercial, o nome e endereço oficiais de uma entidade ou organização ou sede à qual a solicitação se refere;

d) Uma descrição da assistência solicitada, a finalidade da solicitação, a natureza e os factos relevantes do caso (data, local e circunstâncias em que o crime foi cometido), a disposição e a punição das leis aplicáveis, o progresso da investigação, acusação ou processo judicial e o prazo dentro do qual a solicitação deve ser executada.

4. O pedido também pode conter:

a) Informações sobre a identidade, nacionalidade e endereço de residência da pessoa notificada ou intimada ou da pessoa a ser procurada ou da pessoa sobre a qual se pretende obter prova ou de outra pessoa que tenha conhecimento de informação procuradas relacionadas com a referida prova;

b) As questões para as quais se solicita um interrogatório, uma lista das questões colocadas e, no caso de um pedido de obtenção de provas, uma descrição dos documentos, registos ou elementos de prova apresentados e, se necessário, uma descrição e identidade da pessoa que deve apresentar esses documentos, registos ou elementos de prova;

c) No caso de solicitação de busca, apreensão, detenção ou confisco de produtos e/ou instrumentos do crime, uma descrição dos bens e instalações objecto de busca, os motivos para crer que os produtos e/ou instrumentos do crime existem na Parte Requerida e estão eventualmente sob a jurisdição da Parte Requerente onde se deu a solicitação e a execução de ordens ou decisões judiciais a que se refere a solicitação;

d) As medidas aplicáveis à solicitação que provavelmente resultariam na localização ou apreensão dos produtos e/ou instrumentos do crime;

e) Requisitos ou procedimentos que a Parte Requerente pretende que sejam seguidos para facilitar a execução da solicitação, incluindo formas de fornecer testemunho ou declarações, fornecimento de informações, provas documentos ou outros itens;

f) O grau de confidencialidade exigido e as razões para tal;

g) O propósito, a data pretendida e o cronograma da viagem, caso o(s) funcionário(s) competente(s) da Parte Requerente deseje(m) deslocar-se ao território da Parte Requerida para fins de execução da solicitação;

h) A sentença penal ou a decisão judicial e demais documentos, elementos de prova ou informações necessários à execução do pedido;

i) Informações relativas à ajudas de custo e reembolso de despesas a que uma pessoa tem direito quando intimada a comparecer perante a Parte Requerente;

j) Quaisquer outras informações que possam ser levadas ao conhecimento da Parte Requerida para facilitar a solicitação.

5. Se a Parte Requerida considerar que as informações contidas na carta não são suficientes para permitir que a solicitação seja processada nos termos do presente Tratado, pode solicitar por escrito informações adicionais e estabelecer uma data específica em que tais informações adicionais devem ser recebidas.

6. A carta e seu documento de apoio devem ser escritos no idioma da Parte Requerente, acompanhados de uma tradução no idioma da Parte Requerida ou em outro idioma aceitável para a Parte Requerida.

Artigo 5.º

(Recusa ou adiamento de assistência)

1. Os Estados comprometem-se a prestar a assistência, de acordo com as disposições dos n.ºs 1 e 2, do Artigo 2.º do presente Tratado, mesmo que o facto sujeito à investigação, inquérito ou processo seja punível apenas pela lei de um dos Estados, quando não seja necessária qualquer medida obrigatória.

2. Sem prejuízo do disposto no número 1 do presente Artigo, a assistência judiciária prevista neste Tratado deve ser recusada em qualquer das seguintes circunstâncias:

a) Se a solicitação for incompatível com um Acordo internacional do qual a Parte Requerida seja membro ou com a legislação da Parte Requerida;

b) Se a Parte Requerida considerar que a execução do pedido pode atentar contra a sua soberania, segurança, ordem pública ou outros interesses essenciais da Parte Requerida;

c) Se o pedido se referir à acusação de uma pessoa uma infracção cometida pela qual o infractor foi condenado, absolvido ou indultado definitivamente pela Parte Requerida ou por um terceiro Estado, pelos mesmos factos que fundamentam o pedido;

- d) Se o pedido se referir a um crime que não pode mais ser processado por prescrição de acordo com a lei da Parte Requerida;
- e) Se o acto constituir crime previsto no direito militar, não constituindo, igualmente, crime previsto no direito penal comum;
- f) Se a infracção for considerada pela Parte Requerida como sendo de natureza política;
- g) Se Existirem motivos substanciais para acreditar que o pedido de assistência foi efectuado com a finalidade de processar, punir ou outro procedimento contra uma pessoa em razão dos direitos humanos dessa pessoa ao abrigo de outros instrumentos internacionais, raça, sexo, religião, nacionalidade, origem étnica ou opiniões políticas ou que a posição dessa pessoa pode ser prejudicada por qualquer uma dessas razões;
- h) Se Existirem razões substanciais para acreditar que o procedimento do crime, contra a pessoa objecto do processo, não respeita as garantias estipuladas nos instrumentos internacionais de protecção dos direitos humanos;
- i) Se a solicitação não for efectuada em conformidade com o presente Tratado.

3. A assistência pode ser adiada pela Parte Requerida se a execução da solicitação interferir em uma investigação, processo judicial ou execução de sentença em curso.

4. Ao recusar a solicitação ou adiar a execução nos termos do presente Artigo, a Parte Requerida deve informar prontamente a Parte Requerente se a assistência pode ser prestada sob certas condições que a Parte Requerida considere necessárias.

5. Se a Parte Requerente aceitar a assistência sujeita às condições previstas no número 3 do presente Artigo, a Parte Requerida deverá cumpri-las.

Artigo 6.º

(Execução das solicitações)

1. A Parte Requerida compromete-se a executar prontamente a solicitação, em conformidade com sua legislação e na medida em que esta não seja

incompatível com sua legislação, na forma solicitada pela Parte Requerente e a fornecer informações adequadas sobre a execução da solicitação.

2. Quando solicitada, a Parte Requerida compromete-se ao máximo a manter o carácter confidencial da solicitação e de seu conteúdo, nos termos do Artigo 16.º.

3. A Parte Requerida informa prontamente a Parte Requerente das circunstâncias susceptíveis de atraso na execução da solicitação.

4. A Autoridade Central da Parte Requerida informa prontamente a Autoridade Central da Parte Requerente sobre os resultados da assistência.

Artigo 7.º

(Notificação de actos judiciais)

1. A Parte Requerida, em conformidade com sua legislação, executa prontamente a solicitação para a notificação de actos judiciais.

2. O documento a convocar a testemunha ou perito deve ser enviado à Parte Requerida com antecedência mínima de noventa (90) dias da data em que a sua presença for requerida pela Parte Requerente, sem prejuízo de, em caso de urgência, a Parte Requerida puder renunciar esta exigência.

3. A Parte Requerida envia à Parte Requerente prova da notificação dos actos judiciais e, caso a notificação não possa ser realizada, a Parte Requerente é informada dos motivos.

Artigo 8.º

(Fornecimento de informações)

1. A Parte Requerida fornece cópias de documentos, registos ou informações relacionadas à assistência judiciária mútua em matéria penal.

2. A Parte Requerida pode fornecer cópia de qualquer documento, registo ou informação da mesma forma e nas mesmas condições fornecidas às suas autoridades competentes.

3. A Parte Requerida pode fornecer, no todo ou em parte, cópias autenticadas de documentos ou registos originais, excepto nos casos em que

a Parte Requerente exija os originais e, em caso de negação de informações, a Parte Requerente deve ser informada.

Artigo 9.º

(Devolução dos materiais à Parte Requerida)

A Parte Requerente, quando solicitada pela Parte Requerida, deve devolver os materiais fornecidos ao abrigo do presente Tratado quando eles deixarem de ser necessários para as questões penais especificadas.

Artigo 10.º

(Busca e Apreensão)

A Parte Requerida deve, na medida em que a sua legislação o permita, e sem prejuízo do direito de terceiros de boa-fé, executar mandados de busca contra pessoas ou instalações para procurar e apreender materiais, documentos ou elementos de prova em processos penais na Parte Requerente.

Artigo 11.º

(Obtenção de provas e declarações na Parte Requerida)

1. A Parte Requerida deve, mediante solicitação e em conformidade com a sua legislação, obter testemunhos ou declarações de pessoas ou solicitar-lhes que forneçam elementos de prova para partilhar com a Parte Requerente.
2. Uma pessoa que seja chamada a prestar uma declaração, testemunho ou fornecer provas na Parte Requerida nos termos do presente Artigo pode recusar se:

a) A Lei da Parte Requerida permitir ou exigir que essa pessoa se recuse a prestar depoimento em circunstâncias semelhantes em processos que se iniciem na Parte Requerente;

b) A Lei da Parte Requerente permitir ou exigir que essa pessoa se recuse a prestar depoimento ou fornecer provas em circunstâncias semelhantes em processos em curso que se iniciem no território da Parte Requerente.

3. Se qualquer pessoa da Parte Requerida alegar que existe um direito ou obrigação de se recusar a prestar depoimento ou fornecer provas sob as leis da Parte Requerente, a Autoridade Central da Parte Requerente deve, mediante solicitação, fornecer certificação formal desse direito ou obrigação à Autoridade Central da Parte Requerida com relação à existência desse direito ou obrigação e, na ausência de prova em contrário, tal certificação formal constitui prova suficiente dos factos nela declarados.

4. Para efeitos do presente Artigo:

a) Se uma pessoa, de quem depoimentos ou declarações são solicitados de acordo com o presente Artigo, alegar imunidade, incapacidade, privilégio ou prerrogativa sob as leis da Parte Requerente, os depoimentos ou declarações devem, ainda assim, ser obtidos.

b) Nos casos em que os depoimentos ou declarações forem colhidos de acordo com a alínea a), eles devem ser fornecidos, juntamente com a alegação mencionada naquela alínea, à Autoridade Central da Parte Requerente para resolução da alegação pelas autoridades competentes da Parte Requerente.

Artigo 12.º

(Transferência temporária de pessoas condenadas para auxiliarem em investigações, prestar depoimento ou fornecer provas no Território da Parte Requerente)

1. Uma pessoa condenada pela Parte Requerida pode ser, a pedido da Parte Requerente, transferida temporariamente para auxiliar em investigações, prestar depoimento ou fornecer provas à Parte Requerente.

2. A Parte Requerida somente pode transferir a pessoa condenada para a Parte Requerente nos seguintes casos:

- a) Se essa pessoa consentir em ser transferida para auxiliar na investigação, prestar depoimento ou fornecer provas;
 - b) Se as Autoridades Centrais de ambos os Estados consentirem na transferência dessa pessoa;
 - c) Se a Parte Requerente concordar em cumprir as condições específicas estabelecidas pela Parte Requerida relativas à custódia e segurança da pessoa transferida.
3. Quando a Parte Requerida informar à Parte Requerente que a pessoa transferida não precisa mais ser mantida sob custódia, essa pessoa deve ser liberada e tratada como a pessoa prevista no Artigo 13.º.
4. A pessoa transferida nos termos do presente Artigo deve ser devolvida à Parte Requerida nos termos em que as Partes tenham acordado após a conclusão do processo em que a transferência foi solicitada ou antes, se a sua presença não for necessária.
5. O período em que a pessoa foi transferida e encontrada sob custódia na Parte Requerida é contabilizado para efeitos do período de detenção.
6. A Parte Requerente não pode solicitar à Parte Requerida a abertura de processo de extradição para o regresso da pessoa transferida.
7. Sem prejuízo do disposto nos números anteriores, a transferência de qualquer pessoa não pode ocorrer quando:
- a) A pessoa reclamada tiver a nacionalidade da Parte Requerida;
 - b) A presença da pessoa detida ou presa for necessária num processo criminal na Parte Requerida;
 - c) A transferência puder implicar o prolongamento da prisão preventiva;
 - d) A autoridade judiciária da Parte Requerida, tendo em devida conta as circunstâncias do caso, considere inconveniente a transferência.

Artigo 13.º

(Convite de outras pessoas para auxiliarem em investigações, prestar depoimento ou fornecer provas na Parte Requerente)

1. A pedido da Parte Requerente, a Parte Requerida pode convidar uma pessoa que não esteja sujeita às disposições do Artigo 12.º do presente

Tratado para deslocar-se à Parte Requerente para prestar assistência em investigações, depoimento ou fornecer provas na Parte Requerente.

2. A Parte Requerida, se estiver satisfeita com as providências tomadas para a segurança da pessoa, mediante garantia por escrito feita pela Parte Requerente, convida essa pessoa a colaborar nas investigações ou a prestar depoimento na Parte Requerente.

3. A Parte Requerente compromete-se a cobrir as despesas correspondentes da pessoa, nomeadamente alojamento, deslocação e quaisquer outros encargos a pagar a essa pessoa na Parte Requerente.

4. A Parte Requerida informa a Parte Requerente da resposta da pessoa e, se a pessoa consentir, toma as medidas necessárias para executar a solicitação.

Artigo 14.º

(Conduta segura)

1. A pessoa presente na Parte Requerente ao abrigo da solicitação efectuada nos termos dos Artigos 12.º e 13.º deste Tratado:

a) Não deve ser detida, processada ou punida na Parte Requerente, nem sujeita a qualquer acção civil se tal acção não puder ser iniciada sem a presença da pessoa na Parte Requerente, relacionada a qualquer acto ou omissão da pessoa que se alegue ter ocorrido antes da sua partida da Parte Requerida;

b) Não pode, sem o consentimento dessa pessoa, testemunhar em qualquer processo penal ou prestar assistência em qualquer investigação ou assunto criminal que não seja objecto da solicitação.

2. O n.º 1 do presente Artigo deixa de se aplicar se a pessoa, estando livre para se retirar, não tiver deixado a Parte Requerente num período de quinze (15) dias consecutivos após ter sido oficialmente notificada de que a sua presença já não é necessária ou, tendo-se retirado, tiver regressado voluntariamente.

3. A pessoa que não consentir em colaborar nas investigações, prestar depoimento ou fornecer provas nos termos dos Artigos 12.º ou 13.º do presente Tratado não deve ser sujeita a qualquer sanção ou a qualquer medida coerciva pela Parte Requerente ou pela Parte Requerida.

4. A pessoa que consentir em colaborar nas investigações, prestar depoimento ou fornecer provas nos termos dos Artigos 12.º ou 13.º do presente Tratado não deve ser sujeita a processo penal pelas suas declarações, a menos que preste declarações falsas.

Artigo 15.º

(Produtos e instrumentos do crime)

1. A Parte Requerida, mediante solicitação, deve empenhar-se para verificar se quaisquer produtos e/ou instrumentos do suposto crime estão localizados dentro de sua jurisdição e notifica a Parte Requerente dos resultados de suas investigações.

2. Ao fazer a solicitação, a Parte Requerente notifica a Parte Requerida sobre a base de sua crença de que tais produtos e/ou instrumentos podem estar localizados dentro de sua jurisdição.

3. Quando os produtos e/ou instrumentos do suposto crime forem encontrados, a Parte Requerida deve tomar as medidas necessárias permitidas por sua legislação para controlar ou confiscar tais produtos e/ou instrumentos do crime.

4. A Parte Requerida pode, na medida do permitido pela sua legislação, devolver os produtos e/ou instrumentos do crime à Parte Requerente.

5. A restituição dos produtos e/ou instrumentos do crime referidos no número anterior deve ser executada somente quando houver sentença transitada em julgado do tribunal ou de qualquer outra autoridade competente da Parte Requerente.

6. Na aplicação do presente Artigo, os direitos de terceiros de boa-fé relevantes devem ser respeitados e protegidos pela legislação das Partes.

7. Para efeitos do presente Tratado:

a) **“Produto do crime”** significa os bens de qualquer tipo, resultantes ou obtidos, directa ou indirectamente, da prática de uma infracção;

b) **“Instrumentos de crime”** significa qualquer bem que tenha sido usado, esteja a ser usado ou se destine a ser usado na prática de uma infracção.

Artigo 16.º

(Protecção da confidencialidade e limitação de uso)

1. A Parte Requerida pode solicitar a manutenção da confidencialidade das informações ou dos elementos de prova fornecidos ou das fontes dessas informações ou elementos de prova.
2. A divulgação ou utilização das informações ou elementos de prova referidos no número anterior deve ser compatível com a legislação da Parte Requerente e estar sujeita ao consentimento escrito da Parte Requerida.
3. A Parte Requerente pode solicitar que seja mantido o carácter confidencial do conteúdo do pedido de assistência e os respectivos documentos de apoio.
4. Se a solicitação não puder ser executada sem violação da confidencialidade, a Parte Requerida deve informar a Parte Requerente antes que a solicitação seja executada, e cabe à Parte Requerente determinar se a solicitação deve, ainda assim, ser total ou parcialmente executada.
5. A Parte Requerente deve garantir que as informações ou elementos de prova obtidos sejam protegidos contra perda, acesso ilegal, modificação, divulgação ou uso indevido.

Artigo 17.º

(Certificação e autenticação)

1. Sem prejuízo do disposto no n.º 2 do presente Artigo, os pedidos de assistência, os documentos de apoio e os documentos ou materiais fornecidos em resposta a um pedido não exigem qualquer forma de certificação ou autenticação.
2. Sempre que, em caso específico, a Parte Requerida ou a Parte Requerente solicitar a autenticação de documentos ou materiais, estes devem ser autenticados na forma regulamentada no n.º 3 do presente Artigo.
3. Os documentos ou materiais são autenticados se forem assinados por um funcionário de uma autoridade competente e selados com o carimbo oficial dessa autoridade, nos termos da legislação da Parte remetente.

Artigo 18.º
(Representação e Despesas)

1. Salvo disposição em contrário do presente Tratado, a Parte Requerida representa os interesses da Parte Requerente durante a execução da solicitação.

2. A Parte Requerida suporta os custos de execução da solicitação de assistência, excepto os custos suportados pela Parte Requerente:

- a) Despesas associadas ao transporte de qualquer pessoa para o território da Parte Requerida ou a partir dele e quaisquer taxas, subsídios e despesas a pagar a essa pessoa durante a sua estadia no território da Parte Requerente, em conformidade com um pedido apresentado nos termos do Artigo 12.º e do Artigo 13.º;
- b) Despesas associadas ao transporte de agentes de custódia ou escolta;
- c) Despesas relativas aos peritos;
- d) Despesas associadas à interpretação, tradução e transcrição de documentos e obtenção de imagens de provas por videoconferência ou outros meios electrónicos da Parte Requerida para a Parte Requerente;
- e) As despesas de natureza extraordinária que surjam durante a execução do pedido, pelas necessidades da Parte Requerente, os seus termos e condições, devem ser objecto de consultas.

Artigo 19.º
(Compatibilidade com outros Tratados)

As disposições do presente Tratado não impedem que uma Parte preste assistência à outra nos termos de outros Tratados ou Acordos internacionais dos quais a Parte seja membro.

Artigo 20.º

(Consulta)

1. As Partes devem consultar-se mutuamente nas ocasiões por elas acordadas, a fim de promover a aplicação mais eficaz do presente Tratado.
2. As Partes podem igualmente propor as medidas e práticas necessárias para facilitar a aplicação do presente Tratado.

Artigo 21.º

(Resolução de diferendos)

Qualquer divergência quanto à interpretação ou aplicação do presente Tratado deve ser resolvida por meio de consultas e negociações entre as Partes, por via diplomática.

Artigo 22.º

(Aplicação)

O presente Tratado aplica-se a qualquer pedido apresentado após a data da sua entrada em vigor, mesmo que os actos ou omissões que constituem o crime tenham ocorrido antes dessa data.

Artigo 23.º

(Entrada em vigor, alterações e cessação)

1. O presente Tratado está sujeito a ratificação e entra em vigor no trigésimo (30.º) dia após a data de recepção da última notificação por via diplomática.
2. O presente Tratado é válido por um período de cinco (5) anos, renováveis automaticamente, a menos que uma das Partes manifeste à outra Parte, por escrito e por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. A denúncia produz efeitos seis (6) meses após a data em que a outra Parte receber tal notificação.

3. As Partes podem emendar o presente Tratado por consentimento mútuo, sendo que, sempre que o Tratado for emendado e completado, as emendas e os suplementos se tornem parte integrante do mesmo.

4. As emendas entram em vigor mediante troca de notas, por via diplomática, informando que as formalidades internas para sua entrada em vigor foram cumpridas.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os plenipotenciários devidamente autorizados assinam o presente Tratado.

Feito em Luanda aos 07 de agosto de 2025, em duplicado (2), nas línguas Vietnamita, Portuguesa e Inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência, o texto em inglês prevalece.

Pela República Socialista do Vietnam

Pela República de Angola



Nguyen Huy Tien

**Procurador-Geral Suprema e
Popular do Vietname**



Marcy Cláudio Lopes

**Ministro da Justiça e dos
Direitos Humanos**

**MUTUAL LEGAL ASSISTANCE TREATY
IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE REPUBLIC OF ANGOLA**

PREAMBLE

The Socialist Republic of Viet Nam and the Republic of Angola, hereinafter referred to as "Parties";

RECOGNIZING the common interest and reciprocal advantages of establishing cooperation about mutual legal assistance in criminal matters;

DESIRING to enhancing their cooperation to effectively combat crimes and having due regard for human rights and the rule of law;

Agree as follows:

Article 1

Object

This Treaty has its object the establishment of mutual legal assistance in criminal matters.

Article 2

Scope of assistance

1. The Parties undertake, in accordance with this Treaty and their respective domestic laws, to provide to each other the widest mutual assistance in criminal matters.
2. Such assistance may consist of:

a) Effecting service of judicial documents, including summon and subpoena relating to the criminal proceedings;

b) Providing information contained in documents and delivery thereof, as well as providing records and evidence, including those of an administrative, banking, financial and commercial nature;

c) Identifying and locating of people and assets;

d) Temporary transferring sentenced persons in the Requested Party to appear in the Requesting Party to assist in investigations or give evidence;

e) Taking measures to detect, restrain, freeze, seize or confiscate proceeds and/or instrumentalities of crime and execute requests for searches, seizures, examinations and expert assessments;

f) Exchanging and providing information, including information which may lead to criminal proceedings;

g) Any other form of assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested Party.

3. This Treaty does not apply:

a) The extradition of any person or arrest or detention to obtain the extradition of that person;

b) The enforcement in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party, except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;

c) The transfer of sentenced people for serving sentences.

Article 3

Central Authorities

1. Each Party designates a Central Authority for the purpose of the implementation of this Treaty.

2. The following entities are designated as the Central Authorities as this Treaty comes into effect:

- For the Socialist Republic of Viet Nam - **The Supreme People's Procuracy.**
- For The Republic of Angola - **The General Attorney's Office.**

3. Each Party informs the other of any change in its Central Authority as established in the paragraph 2 of this Article.

4. The Central Authorities may communicate directly or through diplomatic channel, endeavoring to use the technologies when necessary, after the request has been formally transmitted. Each Central Authority may designate a focal point to follow the execution of the request.

Article 4

Content and form of requests

1. The request must be made in writing.

2. In urgent circumstances and where agreed by the Central Authority of the Requested Party, requests may be made orally but must be confirmed in writing forthwith by the time period of forty-five (45) days.

3. The request must contain the following information:

a) The identity of the authority making the requests;

b) The name and the address of the requested authority or headquarters to which the request will be sent;

c) The person's name and permanent residence or office address, the official name and address of an entity or organization or headquarters to the request relates;

d) A description of the assistance sought, the purpose of the request, the nature and relevant facts of the case (date, place and circumstances in which the crime was committed), the provision and punishment of the applicable laws, the progress of the investigation, prosecution or court proceedings and the time limit within which the request should be executed.

4. The request may also contain:

a) Information on the identity, nationality and residence address of the person notified or summoned or of the person to be sought or of the person regarding whom evidence is sought or of another person who has knowledge of information sought related to the said evidence;

b) The matters for which an interrogation is requested, a list of the questions asked and in the case of a request to obtain evidence, a description of the documents, records or evidentiary items presented and if necessary,

a description and identity of the person who must present those documents, records or evidentiary items;

c) In the case of request for search, seizure, detention or confiscation of proceeds and/or instrumentalities of crime, a description of the assets and instalments subject to search, the reasons for believing that the proceeds and/or instrumentalities of crime exist in the Requested Party and are eventually under the jurisdiction of the Requesting Party where the solicitation and execution in orders or decisions of court the request refers to;

d) The measures applicable to the request that would likely result in the location or seizure of the proceeds and/or instrumentalities of crime;

e) Requirements or procedures that the Requesting Party intends are followed to facilitate execution of the request, including manners of providing testimony or statement, supply of information, evidence, documents or other items;

f) The degree of confidentiality required and the reasons thereof;

g) The purpose, intended date and schedule of the trip if competent officer(s) of the Requesting Party wishes to travel to the territory of the Requested Party for the purpose of the execution of the request;

h) The criminal verdict or the decision in court and other documents, evidentiary items or information needed for the execution of the request;

i) Information regarding subsistence allowances and reimbursement of expenses to which a person is entitled when summoned to appear towards the Requesting Party;

j) Any other information that can be brought to the attention of the Requested Party to facilitate the request.

5. If the Requested Party considers that the information contained in the letter is not sufficient to allow the request to be processed under this Treaty, requests in writing, additional information and establishes a specific date on which such additional information shall be received.

6. The letter and its supporting document must be written in the language of the Requesting Party accompanied by a translation in the language of the Requested Party or other language acceptable for the Requested Party.

Article 5

Refusal or postponement of assistance

1. States undertake to provide assistance in accordance with the provisions of Article 2 (1) and (2) of this Treaty, even if the fact subject to the investigation, inquiry or prosecution is punishable only by the law of one of the States when any compulsory measure is not required.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, legal assistance under this Treaty must be refused in any of the following circumstances:

a) If the request is inconsistent with an international agreement of which the Requested Party is a member or with the law of the Requested Party;

b) If the Requested Party considers that the execution of the request can go against their sovereignty, security, public order or other interests essential to the Requested Party;

c) If the request refers to the prosecution of a person's offence for which the offender was condemned, acquitted or pardoned definitely from the Requested Party or on a third State, by the same facts that substantiate the request;

d) If the request refers to a crime that no longer can be processed because it is prescribed under the law of the Requested Party;

e) The act is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law;

f) The offence is regarded by the Requested Party as being of political nature;

g) There are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecution, punish or other proceeding to a person on account of that person's human rights under other international instruments, race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

h) There are substantial reasons to believe that the procedure for the criminal offence, against the person subject to proceedings, does not respect the guarantees stipulated in international protection instruments to the

rights of humans;

i) A request not made in conformity with this Treaty.

3. Assistance may be postponed by the Requested Party if the execution of the request interferes with an ongoing investigation, prosecution, judicial proceeding or execution of sentence.

4. On refusing the request or postponing the execution of this Article, the Requested Party must promptly inform the Requesting Party whether assistance can be provided under certain conditions that the Requested Party considers necessary.

5. If the Requesting Party accepts the assistance subject to the conditions planned at the paragraph 3 of this Article, the Requested Party must execute the request.

Article 6

Execution of requests

1. The Requested Party undertakes to execute promptly the request, in conformity with its legislation and to the extent that this is not incompatible with its legislation, in the form requested by the Requesting Party and provide appropriate information regarding the execution of the request.

2. When requested, the Requested Party commits to the maximum to maintain the confidential character of the request and its content, under the terms of Article 16 of this Treaty.

3. The Requested Party promptly informs the Requesting Party of the circumstances susceptible to delay in the execution of the request.

4. The Central Authority of the Requested Party promptly informs the Central Authority of the Requesting Party about the results of the assistance.

Article 7

Effecting service of judicial documents

1. The Requested Party, in conformity with its legislation, promptly executes the request for effecting service of judicial documents.

2. The document summoning a witness or expert must be sent to the

Requested Party not less than ninety (90) days before the date in which their presence is required by the Requesting Party, without prejudice to, in case of urgency, the Requested Party can waive this requirement.

3. The Requested Party sends the Requesting Party proof of service of judicial documents, and if the service of judicial documents cannot be carried out, the Requesting Party is informed of the reasons.

Article 8

Provision of information

1. The Requested Party provides copies of documents, records or information related to mutual legal assistance in criminal matters.

2. The Requested Party may provide a copy of any document, record or information in the same way and under the same conditions as provided to its competent authorities.

3. The Requested Party may provide, in whole or in part, authenticated copies of documents or original records, except in cases where the Requesting Party requires the originals and in case of denial of information, the Requesting Party must be informed.

Article 9

Return of the materials to the Requested Party

The Requesting Party, when requested by the Requested Party, must return the materials supplied under this Treaty when they cease to be necessary for the specified criminal matter.

Article 10

Search and seizure

The Requested Party must, in so far as its laws permit and without prejudice to the right of bona fide third parties, issue search warrants against persons or premises and execute such warrants to search and seize materials, documents or items of evidence in criminal cases in the Requesting Party.

Article 11

Obtaining evidence and statements in the Requested Party

1. The Requested Party must, upon request and by its legislation, obtain testimonies or statements from people or ask them to provide evidence to share with the Requesting Party.

2. A person who is called to render a statement, testimony or provide evidence in the Requested Party under this Article can refuse if:

a) The law of the Requested Party permits or requires that person to decline to give evidence in similar circumstances in procedures commencing in the Requesting Party;

b) The law of the Requesting Party allows or demands to decline to render testimony or provide evidence in similar circumstances in ongoing processes that started in the Requesting Party's territory.

3. If any person of the Requested Party alleges that there is a right or obligation to refuse to render testimony or provide evidence under the laws of the Requesting Party, the Central Authority of the Requesting Party must, upon request, provide formal certification of that right or obligation to the Central Authority of the Requested Party regarding the existence of this right or obligation, and in the absence of proof to the contrary, said formal certification constitutes proof enough of the facts in it declared.

4. For the purpose of this Article:

a) If a person, from whom testimony or statements are sought pursuant to this Article, asserts a claim of immunity, incapacity, privilege or prerogative under the laws of the Requesting Party, testimony or statements must nevertheless be taken.

b) In cases where testimony or statements are taken in accordance with sub-paragraph (a), they must be provided, together with the claim referred to in that sub-paragraph, to the Central Authority of the Requesting Party for resolution of the claim by the competent authorities of the Requesting Party.

Article 12

Temporary transfer of sentenced person to assist in investigations, render testimony or provide evidence at the Requesting Party's Territory

1. A person sentenced by the Requested Party may be, at the request of the Requesting Party, temporarily transferred to assist in investigations, render testimony or provide evidence to the Requesting Party.
2. The Requested Party may only transfer the sentenced person to the Requesting Party in the following cases:
 - a) If that person consents to be transferred to assist in the investigation, render testimony or provide evidence;
 - b) If the Central Authorities in both States consent to transfer that person;
 - c) If the Requesting Party agrees to comply with the specific conditions set out by the Requested Party relating to the custody and safety of the transferred person.
3. When the Requested Party informs the Requesting Party that the person transferred already does not need to be maintained under custody, that person will be set free and treated as the person regulated in Article 13.
4. The person transferred under this Article must be returned to the Requested Party under the terms in which the Parties have agreed upon the conclusion of the process in which the transfer was requested or before if their presence is not necessary.
5. The period during that person was transferred and was found under custody at the Requested Party is accounted for effects of the period in detention.
6. The Requesting Party cannot request The Requested Party the opening of an extradition process for the return of the person transferred.
7. Without prejudice to the provisions of the previous paragraphs, the transfer of any person may not occur when:
 - a) The claimed person has the nationality of the Requested Party;
 - b) The presence of a detained or imprisoned person is necessary in a criminal process at Requested Party;

A transfer can imply the extension of the preventive imprisonment;

c) The judiciary authority from the Requested Party, having in due account the circumstances of the case, considers the transfer inconvenient.

Article 13

Invitation of other people to assist in investigations, render testimony or provide evidence in the Requesting Party

1. At the request of the Requesting Party, the Requested Party may invite one person who is not subject to the provisions of Article 12 of this Treaty to travel to the Requesting Party to provide assistance in investigations, render testimony or provide evidence in the Requesting Party.

2. The Requested Party, if satisfied with arrangements for the person's safety under an assurance in writing made by the Requesting Party, invites that person to assist in investigations or give evidence in the Requesting Party.

3. The Requesting Party undertakes to cover the corresponding expenses of the person, namely accommodation, travel and any other charge payable to that person in the Requesting Party.

4. The Requested Party informs the Requesting Party of the person's response and, if the person consents, takes steps necessary to execute the request.

Article 14

Safe conduct

1. The person present at the Requesting Party under the request subject the Articles 12 and 13 of this Treaty:

a) Will not be detained, prosecuted or punished in the Requesting Party, nor subject to any civil action if such civil action cannot be initiated without the presence of the person in the Requesting Party, relating to any act or omission of the person alleged to have occurred before departure from the Requested Party;

b) Without that person's consent, cannot testify in any criminal process or render assistance in any investigation or criminal matter which

is not the subject of the request.

2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Party in a period of fifteen (15) consecutive days after being officially notified that their presence is no longer necessary or, having left, returned voluntarily.

3. A person who does not consent to assist in investigations, render testimony or to provide evidence under Articles 12 or 13 of this Treaty must not be subject to any sanction or subject to any coercive measure by the Requesting Party or by the Requested Party.

4. The person who consents to assist in investigations, render testimony or to provide evidence under Articles 12 or 13 of this Treaty must not be subject to criminal proceedings for his statements unless renders false statements.

Article 15

Proceeds and instrumentalities of crime

1. The Requested Party, upon request, endeavors to ascertain whether any proceeds and/or instrumentalities of alleged crime are located within its jurisdiction and notifies the Requesting Party of the results of its enquiries.

2. In making the request, the Requesting Party notifies the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds and/or instrumentalities may be located within its jurisdiction.

3. When proceeds and/or instrumentalities of the alleged crime are found, the Requested Party has taken the necessary measures permitted for their legislation to control or confiscate those proceeds and/or instrumentalities of crime.

4. The Requested Party can, at the measure allowed in their legislation, return the proceeds and/or instrumentalities of crime to the Requesting Party.

5. The return of the proceeds and/or instrumentalities of crime referred to in the previous paragraph will be executed only when there exists one final judgment of the court or any other competent authority of the Requesting Party.

6. When applying this Article, the rights of relevant bona fide third parties are respected and protected under the legislation of the Parties.

7. For effects of the present Treaty:

a) **"Proceeds of crime"** means any assets derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence;

b) **"Instrumentalities of crime"** means any property that has been used, is being used or is intended to be used in the commission of an offence.

Article 16

Protection of confidentiality and limitation of use

1. The Requested Party can request to maintain confidentiality of information or evidentiary items provided or of sources of these information or evidentiary items.

2. The disclosure or use of information or evidentiary items referred to in the previous paragraph must be compatible with the legislation of the Requesting Party and be subject to the consent written by the Requested Party.

3. The Requesting Party can request that the character of confidentiality be maintained, the content of the assistance request and the respective supporting documents.

4. If the request cannot be executed without violation of confidentiality, the Requested Party shall inform the Requesting Party thereof before the request is executed, and it is up to the Requesting Party to determine whether the request must, nevertheless, be total or partially executed.

5. The Requesting Party will ensure that the information or evidentiary items obtained must be protected against loss, illegal access, modification, disclosure or improper use.

Article 17

Certification and authentication

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of this Article, requests

for assistance, the supporting documents and the documents or materials provided in response to a request do not require any form of certification or authentication.

2. Whenever, in a specific case, the Requested Party or the Requesting Party requests the authentication of documents or materials, these will be authenticated as regulated in paragraph 3 of this Article.

3. The documents or materials are authenticated if are signed by an official of a competent authority and sealed with the official stamp of that authority, under the terms from the legislation of the sending Party.

Article 18

Representation and Expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty, the Requested Party will represent the interests of the Requesting Party during the execution of the request.

2. The Requested Party bears the costs of executing the request for assistance except the costs supported by the Requesting Party:

a) Expenses associated with transporting any person to the territory of or from the Requested Party and any fees, subsidies and expenses payable to that person while staying in the Requesting Party territory, in conformity with a request introduced under Article 12 and Article 13;

b) Expenses associated with the transportation of custodial or escorting officers;

c) Expenses related to the experts;

d) Expenses associated with the interpretation, translation and transcription of documents and obtaining images of evidence by video-conferencing or other electronic means of the Requested Party for the Requesting Party;

e) Expenses of an extraordinary nature that arise during the execution of the request, by the needs of the Requesting Party and its terms and conditions, must be the subject of consultations.

Article 19

Compatibility with other Treaties

The provisions of this Treaty do not prevent a Party from assisting each other under the terms of other international treaties or agreements that a Party is a member of.

Article 20

Consultation

1. The Parties must consult mutually on the occasions they agree to promote a more effective application of this Treaty.
2. The Parties can equally raise the measures and practices needed to facilitate the application of this Treaty.

Article 21

Resolution of disputes

Any difference relating to the interpretation or the application of this Treaty will be resolved through consultation and negotiations between the Parties, through diplomatic channels.

Article 22

Application

This Treaty applies to any request submitted after the date of its entry into force, even if the acts or omissions constituting the crime occurred before that date.

Article 23

Entry in force, amendments and cessation from the validity

1. This Treaty is subject to ratification and goes into force on the thirtieth (30th) day after the date of receipt of the later diplomatic note.
2. This Treaty is valid for a period of five (5) years, automatically renewable, unless one of the Parties expresses to the other Party, in writing and through

diplomatic channels, its intention to denounce it. The termination will take effect six (6) months after the date on which the other Party received such notification.

3. The Parties may amend this Treaty by mutual consent, provided that, whenever the Treaty is amended and completed, the amendments and supplements will become part integral of same.

4. The amendments come into force through an exchange of notes, through diplomatic channels informing that the internal formalities for its entry into force were fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries duly authorized, sign this Treaty.

Done at Luanda, on 07 August of 2025, in duplicate (2), in the Vietnamese, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text must prevail.

For the Socialist Republic of Viet Nam

For the Republic of Angola



Nguyen Huy Tien

Prosecutor General

of the Supreme People's Procuracy



Marcy Cláudio Lopes

Minister

of Justice and Human Rights